

SELECCIÓN DE TEXTOS DE JENOFONTE ABAU GALICIA

TRADUCCIÓN

1. ASCENDENCIA DE CIRO Y MUERTE DE DARÍO. Anábasis 1.1.1

Darío y Parisátide tienen dos hijos, siendo Artajerjes el mayor y Ciro el más joven. Cuando Darío estaba enfermo y sospechaba el fin de su vida, quiso que sus dos hijos estuvieran presentes. El mayor casualmente estaba allí, pero envía a buscar a Ciro al país del que lo había hecho sátrapa; y nombrado también general de todas las tierras que reunía la llanura del Castolo. Así pues, sube Ciro, habiendo tomado a Tisafernes por amigo, y subió con trescientos hoplitas griegos, cuyo comandante era Jenias de Parrasia.

2. CAUSAS DE LA REBELIÓN DE CIRO. Anábasis 1.1.3

Cuando murió Darío y Artajerjes subió al poder, Tisafernes acusa a Ciro de conspiración contra su hermano. Éste lo cree y apresa a Ciro por intento de asesinato. La madre, tras mucha súplica, lo envía de nuevo a su provincia. Pero él, al llegar, viéndose en peligro y deshonrado, decide que nunca estará a expensas del hermano, sino que, de ser posible, reinará en su lugar. La madre, Parisátide, apoyaba a Ciro, pues lo quería más que al reinante Artajerjes.

3. DESCRIPCIÓN DEL PALACIO REAL DE CIRO EN CELENAS. Anábasis 1.2.7

Desde allí avanza veinte parasangas en tres etapas hasta Celenas, ciudad de Frigia poblada, grande y próspera. Allí tenía Ciro un palacio y un gran parque lleno de fieras que cazaba a caballo cuando se quería ejercitar, a sí mismo y a sus caballos. El río Meandro fluye por medio del parque. Sus fuentes están en palacio, y fluye también cruzando la ciudad de Celenas.

4. CIRO COMUNICA A LOS GRIEGOS EL VERDADERO FIN DE LA EXPEDICIÓN. Anábasis 1.4.11

Desde allí avanza en tres etapas quince parasangas hasta el río Éufrates. Allí mismo hay una ciudad grande y próspera llamada Tápsaco, en la que permaneció cinco días. Ciro reunió a los generales griegos para decirles que la marcha se hacía contra el Gran Rey en Babilonia. Les ordena contar esto mismo a los soldados y convencerlos para continuar. Los griegos convocaron una asamblea y anunciaron la propuesta. Los soldados se enfadaron con los generales y les reprocharon que de nuevo les hubieran ocultado cosas que sabían.

5. DESCRIPCIÓN DE LA REGIÓN DEL MARGEN DEL ÉUFRATES. Anábasis, 1.5.1

De allí avanza por Arabia treinta y cinco parasangas con el río Éufrates a su derecha durante cinco etapas desérticas. En ese lugar era la tierra una llanura plana como el mar, llena de ajenjo. Si había alguna otra madera o planta, todo era aromático como perfumes. No había árbol ninguno, pero sí todo tipo de animales salvajes, sobre todo onagros y avestruces grandes. Había también avutardas y gacelas. A estos animales de vez en cuando los perseguían los jinetes.

6. MUERTE DE CIRO, Anábasis 1.8.26

Estando con estos Ciro divisa al rey y la caterva que lo rodea. Y ya no se contuvo, sino más bien se lanzó contra él diciendo “veo al hombre” y le golpea bajo el esternón y perfora su coraza, según dice el médico Ctesias, pues dice también que él curó las heridas. Cuando lo golpeaba alguien le clava la jabalina con violencia por debajo del ojo. Entonces luchan el rey y Ciro, y luchan por ellos los hombres que rodean a cada uno, y cuenta Ctesias cuántos cayeron en torno al rey, pues estaba junto a él. El propio Ciro murió y ocho nobles de su comitiva yacieron con él. Se dice que Artapates, el más leal de sus reyes servidores, cuando vio a Ciro caído, saltó del caballo y se dejó caer sobre él.

7. DESÁNIMO DE LOS GRIEGOS ANTE LAS DIFICULTADES A LAS QUE SE ENFRENTAN. Anábasis 3.1.3

Comprendiendo la situación y con desánimo pocos probaron bocado al atardecer, pocos prendieron fuego, muchos no fueron esa noche al campamento, pues cada uno se quedaba donde casualmente estaba, sin poder dormir por la pena y la nostalgia de la patria, los padres, las mujeres, los hijos, a quienes creían que nunca volverían a ver. Con ese estado anímico descansaban todos.

8. DESCRIPCIÓN DE LA REGIÓN DEL RÍO TELEBOAS. Anábasis 4.4.3

Desde allí avanzaron en dos etapas diez parasangas hasta que superaron las fuentes del río Tigris. Desde allí avanzaron en tres etapas quince parasangas hasta el río Teleboas. Era este hermoso, pero no grande. Había muchas aldeas alrededor del río. Aquel lugar se llamaba Armenia occidental. Tiribazo era su gobernante, amigo del Rey; cuando el Rey se presentaba, ningún otro lo ayudaba a subir a caballo.

9. DESCRIPCIÓN DE UN POBLADO ARMENIO. Anábasis 4.5.25

Las casas eran subterráneas, con la entrada como la de un pozo, y amplias por debajo. Los accesos horadados eran para los animales, pero las personas bajaban con escaleras. En las casas había cabras, ovejas, vacas, gallinas y las crías de todos ellos. Todos los animales se alimentaban de forraje en el interior. Había trigo, cebada, legumbres y *vino*

de cebada en crateras. Los granos de cebada llegaban hasta el borde y había dentro espigas, unas grandes y otras pequeñas, que no tenían nudos. Cuando alguno tenía sed, le estaba permitido sorber la que llevara a la boca. Y resultaba licor demasiado puro si no se vertía agua, y era bebida muy dulce para quien estuviera habituado.

10. EL EJÉRCITO GRIEGO DIVISA POR FIN EL MAR Y ESTALLA DE JÚBILLO. Anábasis 4.7.24

Pronto escuchan a los soldados gritando y comunicando entre ellos con entusiasmo: “¡El mar, el mar!”. Entonces corrieron también todos los soldados, incluso los de retaguardia, y hasta se llevaron mulas y caballos. Cuando hubieron llegado todos al alto, se abrazaron allí unos a otros entre lágrimas, también generales y comandantes. Y, repentinamente, habiendo transmitido alguien la orden, los soldados traen piedras y forman un montículo grande.

11. LOS GRIEGOS DESPIDEN AL GUÍA. Anábasis 4.7.27

Después de esto los griegos despiden al guía habiéndole dado como regalos del fondo común un caballo, un cuenco de plata, ropaje persa y diez daricos. Pedía encarecidamente anillos y recibió muchos de los soldados. Les mostró la aldea donde habrían de acampar y el camino que seguirían hasta los macrones, y cuando cayó la tarde se fue, saliendo de noche. A continuación, marcharon los griegos por territorio de macrones en tres etapas diez parasangas.

12. EFECTOS DEL FRÍO. Anábasis 7.4.3

Los desertores huyeron a las montañas. Había mucha nieve y frío, de modo que el agua que portaban a la hora de cenar estaba congelada, así como el vino de las cantimploras. A muchos griegos se les quemaban las narices y las orejas. Entonces quedó claro por qué los tracios se ponen pieles de zorro en la cabeza y las orejas, y túnicas no solo en el tronco sino también alrededor de los muslos.